

Colonoscopy

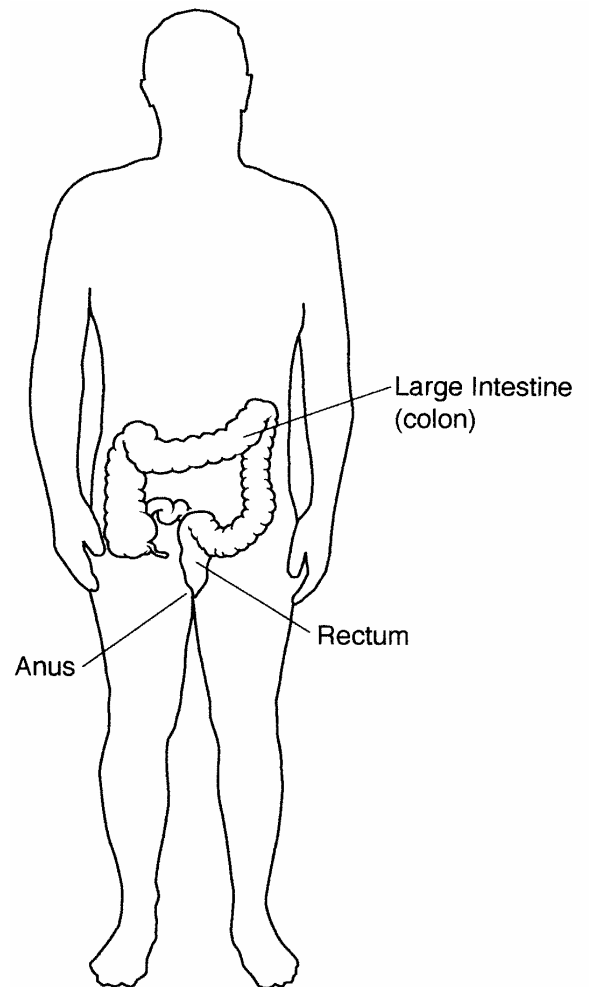
with GoLytxly Bowel Prep

Colonoscopy is a test that looks for diseases of the large intestine. A tube is guided into your rectum and then into your large intestine also called the colon. Your doctor is able to see the inside of your colon. Your doctor may also:

- Collect cells
- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

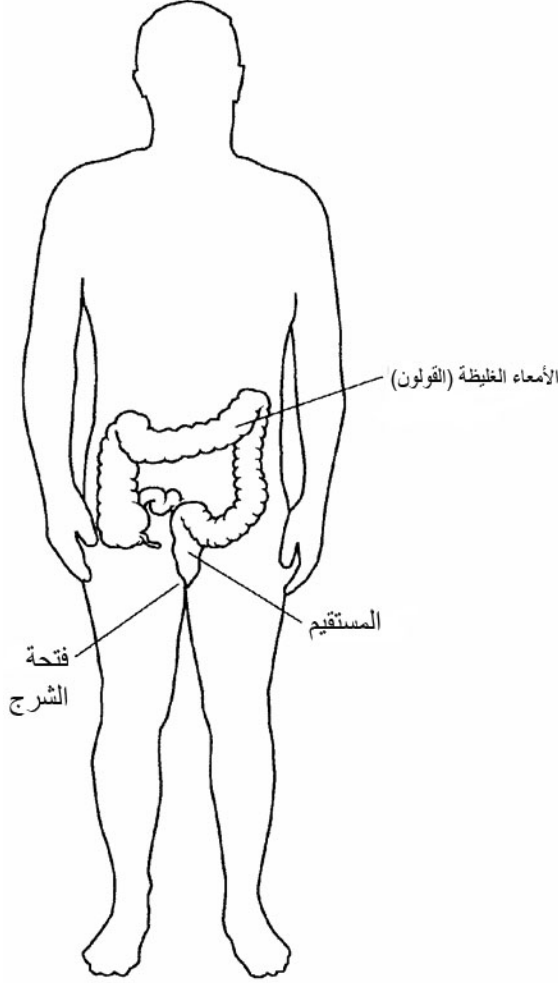
An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

Arrive on time for your test. Plan to be here 2-3 hours. The test takes about 30 minutes.



فحص القولون بالمنظار

مع تطهير الأمعاء بمحلول متوازن من جلايكول عديد الأثلين (GoLytely)



فحص القولون بالمنظار هو فحص يتم لاكتشاف أي مرض في الأمعاء الغليظة. يتم إدخال أنبوب في المستقيم ثم في الأمعاء الغليظة التي تسمى أيضاً بـ "القولون". يمكن للطبيب مشاهدة الجزء الداخلي من القولون. قد يقوم الطبيب أيضاً بـ:

- جمع الخلايا
- أخذ عينة صغيرة من النسيج بغرض فحصها (biopsy)
- إزالة الأورام المعنقة (polyps)

يجب أن يكون بصحبتك أحد أفراد الأسرة البالغين أو أحد الأصدقاء لاصطحابك إلى البيت بعد إجراء الفحص. فليس من الأمان قيادة السيارة أو مغادرة المكان وحدك بعد الفحص.

احرص على الوصول في الموعد المحدد

لإجراء الاختبار. رتب جدول مواعيدك مع العلم أنك ستظل هنا لمدة 2-3 ساعات. يستغرق الفحص 30 دقيقة تقريباً.

To Prepare

- You will need to buy these items from a pharmacy:
 - Fill your prescription for GoLytely.
 - Fleets enema, use only if your doctor told you to use an enema. You do not need a prescription for this. There may be a store brand of this product that costs less. Ask the pharmacist to help you.
- Do not use aspirin products or iron tablets for one week before the test.
- Tell your doctor if you have diabetes or take blood thinners.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Before the test, tell the staff:
 - About any medicines you are taking. Include all prescription and over-the-counter medicines, vitamins and herbs you use.
 - If you have any allergies.
 - About your health history and any surgeries you have had.
 - If you may be pregnant.

الإعدادات

- سوف تحتاج إلى شراء هذه المواد من الصيدلية:
 - وصفة الطبيب من محلول (GoLytely).
 - استخدم حقنة "Fleets" الشرجية فقط عندما يخبرك الطبيب بذلك. فلا يحتاج هذا الأمر إلى وصفة طبية. قد تكون هناك علامة مسجلة أخرى أرخص من هذه العلامة. اطلب من الصيدلي مساعدتك.
- لا تستخدم منتجات الأسبرين أو أقراص الحديد قبل إجراء الفحص بأسبوع واحد.
- أخبر الطبيب إذا كنت مصاباً بداء السكري أو إذا كنت تتناول مرققات الدم.
- اسأل الطبيب عما إذا كان ينبغي تناول أي من تلك الأدوية صبيحة اليوم المحدد لإجراء الاختبار. إذا كان الأمر كذلك، فتناول الأدوية برشقات من الماء فقط.
- قبل إجراء الاختبار، أخبر الفريق:
 - عن أي أدوية تتناولها. يتضمن ذلك جميع الوصفات والأدوية التي لم يحددها طبيب والفيتامينات والأعشاب التي تستخدمها.
 - إذا كنت تعاني من أي نوع من أنواع الحساسية.
 - عن تاريخك المرضي وعن أي جراحات قد أجريت لك.
 - احتمالية أن تكوني حاملاً.

The Day Before Your Test

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
 - Water
 - Clear broth or bouillon
 - Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape, and lemonade
 - Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
 - Coffee or tea without milk or nondairy creamer
 - Jello or popsicles
- At 12:00 noon, mix the GoLyteLy powder with water.
 - Add water to the fill mark, 4 liters, on the bottle. Do not add any other ingredients or flavors.
 - Twist the cap on the bottle. Shake to mix the powder and water.
 - You may chill the solution. This makes it easier to drink. This medicine does not taste good.
- From 1:00 to 4:00 in the afternoon, do not drink any liquids. Your stomach needs to be empty 3 to 4 hours before drinking GoLyteLy.
- At 4:00 in the afternoon, start the bowel clean out. Drink one cup of the GoLyteLy, which equals 8 ounces or 240 milliliters, every 10 minutes. Continue drinking until the bottle is empty. You need to drink all of the liquid to be ready for the test.

اليوم السابق لإجراء الفحص

- لا تأكل الأطعمة الجافة أو تشرب منتجات الألبان.
- لا تشرب السوائل الحمراء أو الأرجوانية. اشرب السوائل الخالية من الدسم فقط، مثل:
 - المياه
 - المرق أو الحساء الخالي من الدسم
 - عصائر الفواكه الخالية من الدسم واللبن مثل عصير التفاح والعنب والليمون
 - المشروبات الخالية من الدسم مثل صودا الليمون والكولا أيد والمشروبات الرياضية
 - القهوة أو الشاي بدون حليب أو مبيض غير مستخرج من الألبان
 - الحلوى الجيلاتينية أو الآيس كريم المثلج
- في الساعة 12 ظهرًا، امزج مسحوق (GoLyteLy) في الماء.
 - أضف الماء حتى علامة الملاء -4 لترات- على الزجاجاة. لا تضيف أي مكونات أو مكسبات طعم أخرى.
 - لف الغطاء على الزجاجاة. رج الزجاجاة لمزج المسحوق بالماء.
 - يمكنك تبريد المحلول حتى يسهل تناوله. لهذا الدواء مذاق غير جيد.
- من الساعة 1 إلى 4 بعد الظهر، لا تشرب أي سائل. يلزم أن تكون معدتك فارغة قبل شرب محلول (GoLyteLy) من 3 إلى 4 ساعات.
- في الساعة 4 بعد الظهر، ابدأ في تنظيف الأمعاء. اشرب كوباً واحداً من محلول (GoLyteLy)، بما يعادل 8 أوقيات أو 240 مليلتر، كل 10 دقائق. استمر في الشرب حتى تفرغ الزجاجاة. تحتاج إلى شرب جميع السائل للاستعداد لإجراء الفحص.

- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements through the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- Once you finish the GoLyteLy, you can start to drink clear liquids again until midnight.
- **At 10 PM, if ordered by your doctor**, use the Fleets enema. To use the enema:
 1. Shake the bottle.
 2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
 4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
 6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.

- قد تحتاج إلى الذهاب إلى المرحاض على الفور. في خلال ساعة واحدة تقريباً ستقضي حاجتك وسيخرج البراز في شكل سائل. وسوف تتبرز طوال اليوم. سيخرج البراز في شكل سائل. تصبح الأمعاء نظيفة عند إخراج سائل أصفر شاحب اللون فقط بدون براز.
- عند الانتهاء من تناول محلول (GoLyteLy)، يمكنك بدء شرب السوائل الخالية من الدسم مرة أخرى حتى منتصف الليل.
- في الساعة 10 مساءً، استخدم حقنة "Fleets" الشرجية، إذا أمرك الطبيب بذلك. لاستخدام الحقنة الشرجية:

1. رج الزجاجاة.
2. فك الغطاء البلاستيكي البرتقالي من على رأس الزجاجاة.
3. اضطجع على الجانب الأيسر مع ثني الركبة اليمنى وأرخ الذراعين.
4. ضع رأس الزجاجاة برفق في المستقيم. ادفع بعضلة المستقيم وكأنك تخرج البراز. سوف يعمل ذلك على استرخاء العضلات حتى يسهل دخول الرأس.
5. توقف عن الدفع وتنفس ببطء وعمق.
6. اضغط على الزجاجاة حتى يتم دخول معظم السائل داخل المستقيم.
7. فك الرأس من المستقيم. اضطجع على الجانب الأيسر واضغط على الأرداف للاحتفاظ بالسائل في المستقيم.
8. سوف تشعر بالرغبة الشديدة في حركة الأمعاء خلال 5 دقائق تقريباً. احتفظ بالسائل داخل المستقيم قدر استطاعتك.
9. استخدم المرحاض.
10. اغسل يديك بالماء والصابون.

- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

On the Day of the Test

Do not take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

During the Test

- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up toward your chest.
- The tube is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- When the tube is in place, air may be put into the colon through the tube.
- You should feel little pain during the test.
- The colon is checked and then the tube is removed.

- بعد الساعة 12 من منتصف الليل، لا تأكل أو تشرب أي شيء، بما في ذلك المياه ولا تدخن أيضاً.

فى يوم إجراء الفحص

لا تتناول أدوية الصباح إلا إذا أخبرك الطبيب بعكس ذلك.

أثناء الاختبار

- سوف ترثدي الرداء الخاص بالمستشفى.
- يتم تعليق حقنة وريدية فى ذراعك. سوف يتم وضع الدواء الذى يبعث على الاسترخاء والنوم فى الحقنة الوريدية التى يتم تعليقها.
- سوف تضطجع على جانبك الأيسر. قد يطلب منك رفع ركبتيك إلى أعلى باتجاه منطقة الصدر.
- يتم وضع الأنبوب ببطء فى المستقيم والقولون. قد تشعر بالرغبة فى حركة أمعائك.
- تنفس بعمق وببطء من الفم حيث يساعد ذلك على الاسترخاء.
- عندما يتم وضع الأنبوب فى مكانه، قد يتم ضخ الهواء فى القولون من خلال الأنبوب.
- قد تشعر بألم بسيط أثناء إجراء الفحص.
- يتم فحص القولون ثم إزالة الأنبوب.

After the Test

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.
- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

بعد الاختبار

- سوف تشعر كالأدوية التي تتناولها أثناء الفحص بالنوم. سوف يلزم اصطحاب أحد أفراد الأسرة الكبار أو أحد الأصدقاء للعودة بك إلى منزلك حفاظاً على سلامتك.
- سوف تظل في مكان الفحص إلى أن تختفي غالبية آثار الدواء.
- قد تعاني من بعض الغازات بعد إجراء الفحص بسبب الهواء الذي تم ضخه في القولون.
- يمكنك العودة إلى نظامك الغذائي العادي بعد إجراء الفحص. في حالة إزالة ورم معنق، قد يمنعك الطبيب عن متابعة نظامك الغذائي لفترة قصيرة.
- قد تشاهد كمية قليلة من الدم خارجة من المستقيم. يعد هذا أمراً طبيعياً.
- سوف يتم إرسال نتائج الفحص إلى طبيبك. وسوف يناقش الطبيب هذه النتائج معك.

تحدث إلى الطبيب أو الممرضة إذا ساورتك أية مخاوف أو كانت لديك أية أسئلة.